

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ten naród, który podda swój kark pod władzę króla Babilonu i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi – oświadczenie JAHWE – aby ją uprawiał i mieszkał w niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na własnej ziemi pozostawię tylko ten naród, który podda swój kark pod władzę króla Babilonu i będzie mu służył — oświadcza JAHWE. — Jedynie taki naród pozostanie w swojej ziemi i będzie ją uprawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A naród, który podda swój kark pod jarzmo króla Babilonu i będzie mu służył, ten pozostawię w jego ziemi, mówi JAHWE, aby ją uprawiał i mieszkał w niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A naród, który poddał szyję swą pod jarzmo króla Babilońskiego, a któryby mu służył, ten zaiste zostawię w ziemi jego, (mówi Pan,) aby ją sprawował, i mieszkał w niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale naród, który podda szyję swą pod jarzmo króla Babilońskiego a będzie mu służył, zostawię ji w ziemi jego, mówi JAHWE, i będzie ją sprawował, i będzie mieszkał w niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narodowi zaś, który podda swój kark pod jarzmo króla babilońskiego, by mu służyć, pozwolę spoczywać w swej ziemi - wyrocznia Pana - będzie ją uprawiał i w niej mieszkał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ten naród, który podda swój kark pod jarzmo króla babilońskiego i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi - mówi Pan - aby ją uprawiał i mieszkał w niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naród zaś, który przyjmie na swój kark jarzmo króla Babilonu i będzie mu służyć, pozostawię w spokoju we własnej ziemi – wyrocznia Pana. Będzie ją uprawiał i w niej mieszkał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten naród zaś, który podda się pod jarzmo króla babilońskiego i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi - wyrocznia JAHWE. Będzie ją uprawiał i będzie w niej mieszkał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naród zaś, który poda kark swój pod jarzmo króla Babilonii i będzie mu uległy, pozostawię w spokoju na jego ziemi - głosi Jahwe - a będzie ją uprawiał i mieszkał na niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і працюйте на царя Вавилону, бо вони вам пропрокують несправедне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak naród, który podda swą szyję pod jarzmo króla Babelu i który mu będzie służył – ten zostawię na jego ziemi, mówi WIEKUISTY, by ją uprawiał i w niej

			mieszkał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ” ’A narodowi, który podda swój kark pod jarzmo króla Babilonu i będzie mu służył, pozwolę spoczywać na jego ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE – i będzie ją uprawiał i w niej mieszkał’ ” ” ”.